“Aus tiefer Not schrei ich zu dir” BWV 38

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **Aus tiefer Not schrei ich zu dir,****Herr Gott, erhör mein Rufen;****Dein gnädig Ohr neig her zu mir****Und meiner Bitt sie öffne!****Denn so du willt das sehen an,****Was Sünd und Unrecht ist getan,****Wer kann, Herr, vor dir bleiben?** | 1. **From deep distress I cry to you,****Lord God; give heed to my clamoring.****Incline here to me your merciful ears****And open them to my plea.****For if you will look upon****What sin and lawlessness is committed,****Who can, Lord, abide before you?** |
| 2. In Jesu Gnade wird alleinDer Trost vor uns und die Vergebung sein,Weil durch des Satans Trug und ListDer Menschen ganzes LebenVor Gott ein Sündengreuel ist.Was könnte nunDie Geistesfreudigkeit zu unserm Beten geben,Wo Jesu Geist und Wort nicht neue Wunder tun? | 2. In Jesus’s grace alone will there beComfort for us and forgiveness,Because by Satan’s deceit and cunningHumankind’s entire lifeIs an abomination of sin before God.What now couldGive joyfulness of spirit to our praying, Unless Jesus’s spirit and word perform new wonders? |
| 3. Ich höre mitten in den LeidenEin Trostwort, so mein Jesus spricht. Drum, o geängstigtes Gemüte, Vertraue deines Gottes Güte, Sein Wort besteht und fehlet nicht, Sein Trost wird niemals von dir scheiden! | 3. I hear, in the midst of my sufferings,A word of comfort that my Jesus declares. Thus, O anguished mind, Trust your God’s goodness; His word endures and does not fail; His comfort will never part from you. |
| 4. Ach! Dass mein Glaube noch so schwach,Und dass ich mein VertrauenAuf feuchtem Grunde muss erbauen!Wie ofte müssen neue ZeichenMein Herz erweichen!Wie? kennst du deinen Helfer nicht,Der nur ein einzig Trostwort spricht,Und gleich erscheint,Eh deine Schwachheit es vermeint,Die Rettungsstunde.Vertraue nur der Allmachtshand und seiner Wahrheit Munde! | 4. Ah! That my faith [is] still so weak,And that I have to build my trustUpon soggy ground!How often [it is that] new signs [from Jesus] have toSoften my heart [to proper faith]![But] what [are you saying]? Do you not know your helper,[The one] who but declares a single word of comfortAnd immediately there appears,Before your [spiritual] weakness has a conception of it,The hour of rescue?Trust only the Almighty’s [pledging of] deed and his truth’s word. |
| 5. Wenn meine Trübsal als mit KettenEin Unglück an dem andern hält,So wird mich doch mein Heil erretten,Dass alles plötzlich von mir fällt.Wie bald erscheint des Trostes MorgenAuf diese Nacht der Not und Sorgen!  | 5. If my tribulation, as [though] by chains,Joins one misfortune to the other,Then my salvation [Jesus] will yet rescue me,[Such] that all [misfortune] suddenly falls away from me.How soon the morning of [God’s] comfort appearsUnto this night of distress and cares! |
| 6. **Ob bei uns ist der Sünden viel,****Bei Gott ist viel mehr Gnade;****Sein Hand zu helfen hat kein Ziel,****Wie gross auch sei der Schade.****Er ist allein der gute Hirt,****Der Israel erlösen wird****Aus seinen Sünden allen.** | 6. **Though with us there is much of sin,****With God there is much more grace;****[The power of] his saving hand has no limit,****However great the wounds [of sin] may be.****He alone is the good shepherd****Who will redeem Israel****From all its sins.** |
|  | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to [www.bachcantatatexts.org/BWV38](http://www.bachcantatatexts.org/BWV38) for an annotated translation